

Lecture Five

Folktales

• Folktales

الحكايات الشعبية

- **Folktales** are stories passed on from one person to another by word of mouth. These tales were not written down, but existed only in the memory of mankind. It is only now, as the tradition of oral story-telling is giving way to books and television, that such tales are being collected and written down.

الحكايات الشعبية هي القصص التي تنتقل من شخص إلى آخر بكلمة من فمه. هذه الحكايات ليست مكتوبة أسفل، بل موجودة فقط في الذاكرة البشرية. أنها فقط الآن، حسب التقليد القصة الشفوية تفسح الطريق للكتب والتلفزيون، أن هذه الحكايات التي يجري جمعها وكتابتها أسفل.

- Many folktales seek to explain the world around us.
- Some such stories are:

العديد من الحكايات الشعبية تسعى إلى تفسير العالم من حولنا.

بعض هذه القصص هي:

✓ Why the Sky is So High

A folktale from Bengal, India

لماذا السماء مرتفعة جدا

الحكاية الشعبية من البنغال، الهند

✓ Why the Sea is Salt

A folktale from Karelia

لماذا البحر مالح

الحكاية الشعبية من كاريليا

- Folktales often centre around favourite character types.
- ✓ One such type is the clever old woman:

الحكايات الشعبية غالبا تدور حول أنواع شخصيتك المفضلة.

واحد مثل هذا النوع هو امرأة عجوز ذكية:

✓ The Miserly Old Woman

A folktale from India

امراة عجوز بخيلة

الحكاية الشعبية من الهند

✓ How the Old Woman Got Her Wish

A folktale from India

كيف يمكن للمرأة قديما الحصول على أمنيتها

الحكاية الشعبية من الهند

- Sometimes stories grow up around real people and places.
One such tale is that of:

أحيانا قصص تكبر حول أناس حقيقيين وأماكن.

واحدة من هذه الحكاية هي أن:

✓ The Two Sisters-in-Law

A folktale from India

راهبتان في القانون

الحكاية الشعبية من الهند

Fairy Tales

حكايات جنية

- A **fairy tale** is a type of short story that typically features folkloric fantasy characters, such as fairies, goblins, elves, trolls, dwarves, giants, mermaids, or gnomes, and usually magic or enchantments. Fairy tales may be distinguished from other folk narratives such as legends (which generally involve belief in the veracity of the events described) and explicitly moral tales, including beast fables.

حكايات جنيه هي نوع من القصة القصيرة التي تتميز عادة بالشخصيات الخيالية الشعبية، مثل الجنيات، العفاريت، والجان، المتصيدون، الأقزام، عمالقة، حوريات البحر، أو التماثيل، وعادة السحر أو الافتتان. وتتميز حكايات من السرد الشعبية الأخرى مثل الأساطير (التي تنطوي

عموما على الاعتقاد في صحة الأحداث التي وصفها) وحكايات أخلاقية بشكل صريح، بما في ذلك خرافات الوحش.

- In less technical contexts, the term is also used to describe something blessed with unusual happiness, as in "fairy tale ending" (a [happy ending](#)) or "fairy tale [romance](#)" (though not all fairy tales end happily). Colloquially, a "fairy tale" or "fairy story" can also mean any farfetched story or [tall tale](#); it's used especially of any story that not only isn't true, but couldn't possibly be true.

في أقل السياقات التقنية، المصطلح يستخدم أيضا لوصف شيء ينعم بالسعادة الغير عادية، كما هو الحال في 'إنهاء خرافة' (نهاية سعيدة) أو 'خرافة الرومانسية' (على الرغم من نهاية حكايات الخرافة ليست كلها سعيدة). بالعامية، 'خرافة' أو 'قصة خرافية' يمكن أن يعني أيضا قصة بعيد المنال أو حكاية طويل القامة؛ وهو تستخدم خاصة لأي قصة ليست فقط صحيحة، ولكن ربما لا يمكن أن تكون صحيحة.

- In cultures where [demons](#) and [witches](#) are perceived as real, fairy tales may merge into [legends](#), where the narrative is perceived both by teller and hearers as being grounded in historical truth. However, unlike [legends](#) and [epics](#), they usually do not contain more than superficial references to [religion](#) and actual places, people, and events; they take place [once upon a time](#) rather than in actual times.

في الثقافات حيث تعتبر الشياطين والسحرة في الحقيقية، حكاية جنية و قد دمجت حكايات الأساطير، حيث يعتبر السرد سواء عن طريق الراوي والسامعون كما يجري على الأرض في الحقيقة التاريخية. ومع ذلك، خلافا للأساطير والملاحم، أنها عادة لا تحتوي على أكثر من مراجع سطحية للدين والاماكن الفعلية، والناس، والأحداث؛ بل تتم مرة واحدة بناء على الوقت وليس في الأوقات الفعلية.

- Fairy tales are found in oral and in literary form. The history of the fairy tale is particularly difficult to trace because only the literary forms can survive.

تم العثور على حكايات خرافية في شكل شفهي وفي شكل أدبي. تاريخ الحكاية الجنية من الصعوبة بمكان تتبعها الان فقط الأشكال الأدبية يمكن لها البقاء على قيد الحياة.

- Still, the evidence of literary works at least indicates that fairy tales have existed for thousands of years, although not perhaps

recognized as a [genre](#); the name "fairy tale" was first ascribed to them by [Madame d'Aulnoy](#) in the late 17th century.

ومع ذلك، فإن الأدلة من الأعمال الأدبية على الأقل يشير إلى أن القصص الجنية كانت موجودة منذ آلاف السنين، وإن لم يكن معترف بها كنوع؛ وأرجع اسم "حكاية خرافية" لأول مره من قبل السيدة D'Aulnoy في أواخر القرن ١٧.

- Many of today's fairy tales have evolved from centuries-old stories that have appeared, with variations, in multiple cultures around the world.

وقد تطورت العديد من القصص الجنية اليوم من قصص عمرها قرون التي ظهرت، مع وجود اختلافات في ثقافات متعددة في جميع أنحاء العالم.

- Fairy tales, and works derived from fairy tales, are still written today.

حكايات خرافية، وتعمل مستمدة من حكايات خرافية، لا تزال مكتوبة اليوم

- The older fairy tales were intended for an audience of adults, as well as children, but they were associated with children as early as the writings of the [précieuses](#); the [Brothers Grimm](#) titled their collection [Children's and Household Tales](#), and the link with children has only grown stronger with time.

حكايات كبار السن كانت موجهة لجمهور الكبار، فضلا عن الأطفال، لكنها ارتبطت مع الأطفال في وقت مبكر من كتابات [précieuses](#)؛ الإخوان جريم عنوانه الخاص بهم مجموعة الأطفال وحكايات المنزلية، والارتباط مع الأطفال فقط نمت أقوى مع مرور الوقت.

- Although the fairy tale is a distinct genre within the larger category of folktale, the definition that marks a work as a fairy tale is a source of considerable dispute. One universally agreed-upon matter is that fairy tales do not require fairies.

على الرغم من أن القصة الخيالية هي نوع متميز ضمن فئة أكبر من الحكاية الخرافية، التعريف الذي يمثل العمل كقصة خيالية هو مصدر خلاف كبير. امر واحد متفق عليها عالميا هو أن القصص الخيالية لا تتطلب الجنيات.

✓ History of the genre

التاريخ من هذا النوع

- Originally, stories that we would now call fairy tales were not marked out as a separate genre.

في الأصل، كانت القصص التي لم توضع عليها علامة نسميها الآن حكايات خرافية خارجية كنوع منفصل.

- The German term "Märchen" stems from the old German word "Mär", which means story or tale.

مصطلح 'Märchen' الألمانية ينبع من الكلمة الألمانية القديمة 'Mär' ، الذي يعني قصة أو حكاية.

- The word "Märchen" is the diminutive of the word "Mär", therefore it means a "little story".

كلمة 'Märchen' هو تصغير كلمة 'Mär' ، ولذلك فإنه يعني قصة صغيرة.

- Together with the common beginning "once upon a time" it means a fairy tale or a märchen was originally a little story from long time ago, when the world was still magic.

معا مع بداية العام "كان ياماكان" وهذا يعني قصة خيالية أو märchen كانت في الأصل قصة قصيرة من منذ زمن طويل، عندما كان لا يزال السحر في العالم.

- The English term "fairy tale" stems from the fact that the French *contes* often included fairies.

المصطلح الإنكليزي 'خرافة' ينبع من حقيقة أن *contes* الفرنسية وغالباً ما شملت الجنيات.

- Roots of the genre come from different oral stories passed down in European cultures.

تأتي جذور هذا النوع من القصص الشفوية المختلفة التي تنتقل في الثقافات الأوروبية.

- The genre was first marked out by writers of the Renaissance, such as Giovanni Francesco Straparola and Giambattista Basile, and stabilized through the works of later collectors such as Charles Perrault and the Brothers Grimm.

وقد تميز هذا النوع لأول مرة عن طريق كتاب من عصر النهضة، مثل جيوفاني فرانيسكو Straparola وجيامباتيستا باسيلي، واستقرت من خلال أعمال جامعي في وقت لاحق مثل شارل بيرو والأخوين جريم.

- In this evolution, the name was coined when the [précieuses](#) took up writing literary stories; [Madame d'Aulnoy](#) invented the term *conte de fée*, or fairy tale, in the late 17th century.

في هذا التطور، وقد صاغ الاسم *précieuses* عند تناول كتابة القصص الأدبية؛ مدام دؤولنوي اخترع مصطلح كونتي دي *fée* ، أو خرافة، في أواخر القرن السابع عشر.

✓ History

- The [oral tradition](#) of the fairy tale came long before the written page. Tales were told or enacted dramatically, rather than written down, and handed down from generation to generation.

جاء هذا التقليد الشفوي للقصة الخيالية قبل فترة طويلة من الصفحة المكتوبة. قيل الحكايات أو التي ستطبق بشكل كبير، بدلا من كتابتها، وتنتقل من جيل إلى جيل

- Because of this, the history of their development is necessarily obscure. and fairy tales appear, now and again, in written literature throughout literate cultures, as in [The Golden Ass](#), which includes [Cupid and Psyche](#) .

وبسبب هذا، تاريخ تطورها بالضرورة غامض وتظهر الحكايات الخرافية، الآن ومرة أخرى، في الأدبيات المكتوبة في جميع أنحاء ثقافات القراءة والكتابة، كما هو الحال في 'الحمار الذهبي'، الذي يشمل كيوبيد ونفسية.

• Association with Children

الرابطة مع الأطفال

- Originally, adults were the audience of a fairy tale just as often as children.

في الأصل، كانوا البالغين من جمهور القصص الخرافية تماما كما في كثير من الأحيان كما الأطفال.

- Literary fairy tales appeared in works intended for adults, but in the 19th and 20th centuries the fairy tale became associated with [children's literature](#).

ظهرت القصص الخيالية الأدبية في الأعمال الموجهة للكبار، ولكن في القرون ١٩ و ٢٠ أصبحت قصة خيالية المرتبطة بأدب الأطفال.

- The *précieuses*, including [Madame d'Aulnoy](#), intended their works for adults, but regarded their source as the tales that servants, or other women of lower class, would tell to children.

précieuses، بما في ذلك السيدة D'Aulnoy ، ويقصد أعمالهم للبالغين، ولكن ينظر إلى مصدرها كما حكايات الخدم، أو غيرها من النساء من الطبقة الدنيا، التي تقال للأطفال.

- Indeed, a novel of that time, depicting a countess's suitor offering to tell such a tale, has the countess exclaim that she loves fairy tales as if she were still a child.

في الواقع، الرواية في ذلك الوقت، والتي تصور تقدم خاطب الكونتيسة ليقول مثل هذا الحكاية، و تهتف الكونتيسة لديه أنها تحب الحكايات الخرافية كما لو كانت لا تزال طفلة.

✓ [Fables and Fairytales Main](#)

الخرافات والقصص الخيالية الرئيسية

- ✓ | [The Magic Mirror](#) | [Jack And The Bean-stalk](#) | [Jack The Giant Killer](#) | [The Golden Goose](#) | [Beauty and the Beast](#) | [Cinderella](#) | [Little Red Riding Hood](#) | [Sleeping Beauty](#) | [The Ugly Duckling](#) |

| المرأة السحرية | جاك وساق الفول | جاك قاتل العمالقة | الإوزة الذهبية | الجميلة والوحش | سندريلا | ذات الرداء الأحمر | الجميلة النائمة | البطة القبيحة |

• **The Fantasy Genre**

النوع الخيالي

- ✓ Events occur outside the ordinary laws that operate within the universe.

تحدث أحداث خارجة عن القوانين العادية التي تعمل في الكون.

- ✓ Magic is central to the fantasy genre.

السحر هو المركزي لهذا النوع الخيالي

- ✓ Fantasy stories often involve journeys and quests.

قصص الخيال غالبا ما تنطوي على الرحلات والمهام.

▪ How does fantasy differ from science fiction and fairy tales?

كيف يختلف الخيال عن الخيال العلمي والحكايات الجنية؟

- ✓ Science fiction stories also operate outside the normal boundaries of the real world but they are usually set in the future and involve the wonders of technology

تعمل قصص الخيال العلمي أيضا خارج حدود طبيعية من العالم الحقيقي ولكنها عادة ما يتم تعيينها في المستقبل وتنطوي على عجائب التكنولوجيا

- ✓ Fairy tales are shorter than most fantasy works. Characters and settings lack specificity. Seldom are place names given or detailed descriptions of characters provided in fairy tales; nuances and subtleties of portrayal are deliberately ignored.

الحكايات الخرافية هي أقصر من معظم الأعمال الخيالية. الشخصيات والإعدادات تفتقر الخصوصية. ونادرا ما تعطي أسماء مكان معين أو وصف مفصل من الشخصيات الواردة في القصص الخيالية، ويتم تجاهل متعمد للفروق الدقيقة والتصوير الدقيق.

▪ Types of Fantasy

أنواع من الخيال

- ✓ There are 3 different ways that fantasy writers set up their worlds.

هناك ٣ طرق مختلفة لكتاب الخيال في إعداد عوالمهم.

- ✓ Some novels begin and end in a fantasy world (for example *The Hobbit* or *A Wizard of Earthsea*).

بعض الروايات تبدأ وتنتهي في عالم الخيال (على سبيل المثال في الهوبيت أو معالج من الأرض والسماء)

- ✓ Others start in the real world and move into a fantasy world (for example *Alice in Wonderland* or *Peter Pan*).

يبدأ الآخرين في العالم الحقيقي، والانتقال إلى عالم الخيال (على سبيل المثال أليس في بلاد العجائب أو بيتر بان)

- ✓ A third type of fantasy is set in the real world but elements of magic intrude upon it (for example *Mary Poppins* or David Almond's *Skellig*).

يتم تعيين نوع ثالث من الخيال في العالم الحقيقي ولكن تتدخل عناصر سحر عليه (على سبيل المثال Skellig ماري بوبينس أو ديفيد اللوز).

- ✓ Realistic settings are often called primary worlds; fantasy settings, secondary worlds.

الاعدادات الواقعية غالبا ما تسمى بالعوالم الاولى ؛ إعدادات الخيال، عوالم الثانوية.

▪ Portals between Worlds

بوابات بين العالمين

- Protagonists usually cross some kind of opening or "portal" between the two worlds
- Examples of portals:

عبور الأنصار عادة نوعا من افتح أو 'بوابة' بين عالمين أمثلة من البوابات:

- ✓ *The Lion, the Witch and the Wardrobe:*
- ✓ *Harry Potter books:*
- ✓ *Coraline:*
- ✓ *Peter Pan:*

الأسد، الساحرة وخزانة الملابس:

كتب هاري بوتر:

كوراالين:

بيتر بان

▪ Why do writers use the fantasy genre?

لماذا الأدباء يستخدمون هذا النوع الخيال؟

- The major advantage of fantasy is that it can open up possibilities; it is not confined to the boundaries of the real world.

الميزة الرئيسية من الخيال هو أنه يمكن أن تفتح الاحتمالات، و هو لا يقتصر على حدود العالم الحقيقي.

- Writers are able to convey complex ideas on a symbolic level that would be difficult to convey otherwise.

الكتاب هم قادرون على نقل الأفكار المعقدة على المستوى الرمزي الذي سيكون من الصعب أن ينقل خلاف ذلك.

- Fantasy works can provide a fresh perspective on the real world.

الأعمال الخيالية يمكن ان تقديم منظور جديد للعالم الحقيقي.

- Fantasy stories can suggest universal truths through the use of magic and the supernatural.

القصص الخيالية يمكن أن تشير إلى الحقائق الكونية من خلال استخدام السحر والخرافة الطبيعية.

- Thomas Hardy preferred fantasy over realism, claiming that “a story must be exceptional enough to justify its telling,” and that a writer must have “something more unusual to relate than the ordinary experience of every average man and woman.”

توماس هاردي مفضل الخيال أكثر واقعية، مدعيا أنه 'يجب أن تكون قصة استثنائية ما يكفي لتبرير ما أقول'، وأن الكاتب يجب أن يكون 'شيئا أكثر غرابة تتصل من خبرة عادية لكل رجل متوسط وامرأة'.